



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА
ПРАВА И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ

Број: 003347692 2025 13410 002 001 405 029 06 009

Дана: 01.09.2025. године
Булевар Михајла Пупина 2
Београд
СС

На основу члана 147. став 1. тачка 8. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19 и 92/23) и Одлуке о спровођењу поступка број 003347692 2025 13410 002 001 405 029 06 001 од 31.07.2025. године, доносим

ОДЛУКУ
о обустави поступка

Обуставља се отворени поступак јавне набавке услуга **писаног превођења** за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (**ЈН У-4/2025**), из разлога што су обе пристигле понуде неприхватљиве.

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (**ЈН У-4/2025**), а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 003347692 2025 13410 002 001 405 029 06 001 од 31.07.2025. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - услуге превођења.

Средства за предметну јавну набавку су обезбеђена Законом о буџету за 2025. годину, Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности активност 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 - Услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 - Услуге превођења.

Јавни позив и конкурсна документација су објављени на Порталу ЈН дана 02.08.2025. године. Рок за подношење понуда је био 12.08.2025. године.

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог
Булевар Михајла Пупина 2, 11000 Београд
телефон: +381 (0)11 311 4528 e-mail: kabinet@minljpdd.gov.rs

Наручилац је примио први захтев за додатним информацијама или појашњењима дана 03.08.2025. године и на исти је одговорио дана 04.08.2025. године.

У вези са датим одговором Наручилац је дана 05.08.2025. године објавио измену конкурсне документације и Исправку – обавештење о изменама или додатним информацијама. Измена конкурсне документације се односила на образац Потврда референце и захтевану садржину Изјаве о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

Рок за подношење понуда је у складу са чланом 87. став 3. ЗЈН продужен до 18.08.2025. године.

Наручилац је примио други захтев за додатним информацијама или појашњењима дана 05.08.2025. године и на исти је одговорио 11.08.2025. године.

Поступак стручне оцене понуда је вршила Комисија за јавну набавку именована Одлуком о спровођењу поступка број 003347692 2025 13410 002 001 405 029 06 001 од 31.07.2025. године, која је у складу са чланом 145. Закона о јавним набавкама сачинила дана 25.08.2025. године Извештај о поступку јавне набавке број 003347692 2025 13410 002 001 405 029 14 005 у којем је, између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу ЈН, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете **2 (две)** понуде и то од понуђача:

	Назив и седиште понуђача	Број понуде	Датум пријема	Час пријема
1	Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина	В-1608-00001-20/2025	16.08.2025.	13:27:28
2	Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд	2025/2025	17.08.2025.	15:28:38

Неблаговремених понуда није било.

1. Подаци из понуда:

1.1. Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 8.400.000,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 10.080.000,00 динара

Рок плаћања: 45 дана

2.2. Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Укупна цена понуде без ПДВ-а: 10.100.000,00 динара

Укупна цена понуде са ПДВ-ом: 12.120.000,00 динара

Рок плаћања: 30 дана

2. Оцена понуда:

Након спроведеног поступка отварања понуда и потписивања Изјаве о непостојању сукоба интереса број 003347692 2025 13410 002 001 405 029 02 002 од 18.08.2025. године, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени приспелих понуда.

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и копију важећег сертификата стандарда (СРПС) ЕН ИСО 17100:2017 (услуге превођења) и стандарда ИСО 9001:2015 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превођења), а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је уписан у Регистар понуђача.

Понуђач је самостално, унапред, уз е-понуду, учитао доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и то:

1. Потврду референце бр. VII ДП 291/2024-5 од 05.08.2025. године издату од стране Државног правобранилаштва, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 5.245,09 преводачких страна, у периоду од 02.2023. до 05.2025. године;
2. Потврду референце од 05.08.2025. године издату од стране Министарства просвете, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 953,13 преводачких страна, у периоду од 09.2022. до 05.2025. године;
3. Потврду референце бр. 205/25 од 05.08.2025. године издату од стране Канцеларије за инклузију Рома, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 539,74 преводачких страна, у периоду од 01.09.2022. до 01.07.2025. године;
4. Потврду референце од 05.08.2025. године издату од стране Народне скупштине Републике Србије, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 333,07 преводачких страна, у периоду од 20.06.2023. до 20.06.2024. године;
5. Уговор о допунском раду, закључен са Афердитом Црнишанин, Радну биографију Афердите Црнишанин потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и превод Дипломе са албанског на српски језик за Афердиту Блакај;
6. Уговор о допунском раду, закључен са Миленом Ковачевић, Радну биографију Милене Ковачевић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и Уверење за Милену Пишев;
7. Уговор о допунском раду, закључен са Соњом Стојановић, Радну биографију Соње Стојановић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и Диплому за Соњу Петровић;

8. Уговор о раду, закључен са Игором Малтарићем, Радну биографију Игора Малтарића потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и Диплому за Игора Малтарића;
9. Уговор о раду, закључен са Предрагом Ивановићем, Радну биографију Предрага Ивановића потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и Диплому за Предрага Ивановића;
10. Уговор о раду, закључен са Лазаром Туовићем, Радну биографију Лазара Туовића потписану од стране наведеног лица и Диплому за Лазара Туовића. За Лазара Туовића поднета је и Изјава о истинитости радне биографије потписана од стране наведеног лица, коју није потписао Понуђач, као и Изјава о расположивости потписана од стране наведеног лица, коју није потписао Понуђач.

Дана 19.08.2025. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен Захтев за појашњење достављених доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 003347692 2025 13410 002 001 405 029 01 004 од 18.08.2025. године, а у вези са датим доказима за Афердиту Црнишанин, Милену Ковачевић и Соњу Стојановић. Понуђачу је затражено да се изјасни у вези са идентитетом наведених лица, као и да достави додатну, разјашњавајућу документацију (изводе из матичне књиге венчаних или изводе из матичне књиге рођених, у којима је уписана промена презимена, за ова три лица).

Понуђач је дана 22.08.2025. године путем Портала ЈН доставио Изјаву којом је потврдио да су Афердита Црнишанин, Милена Ковачевић и Соња Стојановић истоветна лицима: Афердита Блакај, Милена Пишев и Соња Петровић. У прилогу Изјаве Понуђач је доставио Извод из матичне књиге венчаних за Афердиту Црнишанин, Извод из матичне књиге венчаних за Соњу Стојановић и Извод из матичне књиге венчаних за Милену Ковачевић, који је сачињен приликом склапања другог брака овог лица, а у којем је као презиме родитеља Милене Ковачевић наведено презиме Пишев.

2.2. Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Напомене уз преглед понуде:

Понуђач је е-понуду поднео самостално.

Понуђач је у е-понуди доставио Образац понуде, Образац структуре понуђене цене, Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и копију важећег сертификата стандарда ЕН ИСО 17100:2017 (услуге превођења) и стандарда ИСО 9001:2015 (систем менаџмента квалитетом за област услуге превођења), а који су чинили обавезну садржину понуде.

Понуђач је уписан у Регистар понуђача.

Дана 18.08.2025. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен Захтев за достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 003347692 2025 13410 002 001 405 029 01 003 од 18.08.2025. године.

Понуђач је дана 25.08.2025. године путем Портала ЈН доставио следеће доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта:

1. Документ именован као „Одговор комисији ЈН У-4 2025“;

2. Потврду референце бр. 003411359 2025 13410 002 001 033 093 03 002 од 06.08.2025. године издату од стране Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 2816 преводачких страна, у периоду од 02.08.2022. до 31.07.2025. године; (напомена: предметна потврда је учитана на Портал ЈН два пута)
3. Потврду референце бр. 003411690 2025 13410 002 001 033 093 03 002 од 06.08.2025. године издату од стране Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 64,5 преводачких страна, у периоду од 02.08.2022. до 31.07.2025. године;
4. Прву страну Потврде референце без броја и датума издату од стране Министарства правде за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у 2023. години у количини од 2286 преводачких страна, без даљих података о периоду и других података о извршеним услугама, с обзиром да недостаје друга страна Потврде референце која није достављена тј. учитана на Портал ЈН;
5. Потврду референце од 19.08.2025. године издату од стране Министарства финансија, за извршене услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права
 - са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 2544,90 преводачких страна, у периоду од 19.04.2023. до 19.04.2024. године
 - са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 420,60 преводачких страна у периоду од 19.04.2023. до 19.04.2024. године
 - са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, у количини од 2695,20 преводачких страна, у периоду од 07.05.2024. до 07.05.2025. године
 - са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина, у количини од 175,4 преводачких страна у периоду од 07.05.2024. до 07.05.2025. године.
6. Уговор о допунском раду, закључен са Бојаном Паповић, Радну биографију Бојане Паповић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Решење Министарства правде о постављању за сталног судског преводаоца за енглески језик и Диплому за Бојану Марковић;
7. Ауторски уговор, закључен са Драгињом Манић, Радну биографију Драгиње Манић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и Диплому за Драгињу Манић;
8. Уговор о допунском раду, закључен са Гораном Кукобат, Радну биографију Горане Кукобат потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Решење Покрајинског секретаријата за образовање, прописе,

управу и националне мањине – националне заједнице о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик и Диплому за Горану Кукобат;

9. Уговор о раду, закључен са Иваном Цветановић, Радну биографију Иване Цветановић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Образац М-а и Диплому за Ивану Цветановић;
10. Ауторски уговор, закључен са Иваном Ристић, Радну биографију Иване Ристић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Решење Покрајинског секретаријата за прописе, управу и националне мањине о постављању за сталног судског тумача за енглески језик и Диплому за Ивану Ристић;
11. Анекс уговор о допунском раду, закључен са Јасмином Јовановић, Радну биографију Јасмине Јовановић потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Решење Министарства правде о постављању за сталног судског преводиоца за енглески језик и дипломе за Јасмину Јовановић;
12. Ауторски уговор, закључен са Јеленом Шешлијом, Радну биографију Јелене Шешлије потписану од стране наведеног лица, Изјаву о истинитости радне биографије потписану од стране наведеног лица и Понуђача, Изјаву о расположивости потписану од стране наведеног лица и Понуђача и Диплому за Јелену Лазић.

У складу са достављеним доказима обим извршених услуга износи:

- 8.056,10 преводилачких страна - услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик
- 660,5 преводилачких страна - услуге писаног превођења докумената/материјала из области људских и мањинских права са језика националних мањина на српски језик и са српског језика на језик/е националних мањина

Понуђач је у документу именованом као „Одговор комисији ЈН У-4 2025“, навео да се доставља и:

„3. Референтна потврда Министарства правде, издата 20.8.2025. године, да је EUROCONTRACT д.о.о. са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик, на теме из области људских и мањинских права, за 2023. и 2024. годину, (укупно = 4.083 преводилачких страна).“

У вези са овом референтном потврдом, Наручилац наводи да исти није учитан на Портал ЈН и није достављен од стране Понуђача.

Даљим увидом у понуду Понуђача утврђено је:

1. да је Понуђач у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта навео:
 - два уговора закључена са Министарством за људска и мањинска права и друштвени дијалог за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик
 - два оквирна споразума закључена са Министарством правде за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик
 - три уговора закључена са Министарством за европске интеграције за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик

- два уговора закључена са Министарством заштите животне средине за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик
- два уговора закључена са Министарством финансија за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик
- два уговора закључена са Министарством за људска и мањинска права и друштвени дијалог за услуге писаног превођења са језика националних мањина на српски језик и са српског на језике националних мањина
- два оквирна споразума закључена са Министарством правде за услуге писаног превођења са језика националних мањина на српски језик и са српског на језике националних мањина
- два уговора закључена са Министарством финансија за услуге писаног превођења са језика националних мањина на српски језик и са српског на језике националних мањина.

Понуђач је Завршној изјави у Обрасцу понуде бр. 2025/2025 изјавио:

- да су подаци наведени у Деловима II – V Изјаве о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта тачни и истинити и да је у потпуности свестан последица лажног приказивања чињеница.
- да је у могућности, да на захтев наручиоца и без одлагања у законом прописаном року, достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.
- да у потпуности пристаје да се наручиоцу омогући да прибави доказе, односно изврши увид у доказе о испуњености критеријума које је навео у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта директним приступом бесплатној националној бази података у Србији или трећој држави.

Понуђач је супротно садржини Изјаве о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта и Завршној изјави у Обрасцу понуде, доставио само Потврде референци за:

- два уговора закључена са Министарством за људска и мањинска права и друштвени дијалог за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик
 - два уговора закључена са Министарством финансија за услуге писаног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик
 - два уговора закључена са Министарством за људска и мањинска права и друштвени дијалог за услуге писаног превођења са језика националних мањина на српски језик и са српског на језике националних мањина
 - два уговора закључена са Министарством финансија за услуге писаног превођења са језика националних мањина на српски језик и са српског на језике националних мањина.
2. Дана 27.08.2025. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен Захтев за појашњење достављених доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 003347692 2025 13410 002 001 405 029 01 004 од 18.08.2025. године, а у вези са датим доказима за Бојану Паповић и Јелену Шешлију. Понуђачу је затражено да се изјасни у вези са идентитетом наведених лица, као и да достави додатну, разјашњавајућу документацију (изводе из матичне књиге венчаних или изводе из матичне књиге рођених, у којима је уписана промена презимена, за ова два лица). Поред наведеног, од Понуђача је затражено изјашњење у вези са достављеним ауторским уговорима за Ивану Ристић, Јелену Шешлију и Драгињу Манић, као и достава додатне разјашњавајуће документације (нпр. последњи образац ППП-ПО за наведена лица или сл.).

Понуђач је дана 27.08.2025. године путем Портала ЈН доставио документ именован као „Захтев понуђача на нови Захтев Наручиоца од 27.8.2025“.

У вези са наведеним, Понуђачу је дана 28.08.2025. године путем Портала ЈН достављен допис бр. 003347692 2025 13410 002 001 405 029 01 007.

Понуђач је дана 29.08.2025. године путем Портала ЈН доставио документ именован као „Одговор понуђача на нови Захтев Наручиоца од 27.8.2025. године“ у којем је потврдио да је Бојана Паповић исто лице под девојачким презименом Бојана Марковић, као и да је Јелена Шешлија исто лице под девојачким презименом Јелена Лазић. У прилогу Одговора Понуђач је доставио изводе из матичне књиге венчаних за Бојану Паповић и Јелену Шешлију.

У вези са затраженим изјашњењем о достављеним ауторским уговорима за Ивану Ристић, Јелену Шешлију и Драгињу Манић, Понуђач је у Одговору навео следеће:

„СВИ ОБРАЧУНИ И ПРИЈАВЕ СУ УРАЂЕНЕ У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 56. ЗАКОНА О ПОРЕЗУ НА ДОХОДАК ГРАЂАНА.

ДОСТАВЉАМО ИЗВОДЕ ИЗ ПОЈЕДИНАЧНЕ ПОРЕСКЕ ПРИЈАВЕ ЗА ПОРЕЗ И ДОПРИНОСЕ ПО ОДБИТКУ ЗА ПРЕВОДИОЦЕ:

1. Јелену Шешлију (два Извода ППП-ПД1, из априла и јуна 2025. године)

2. Драгињу Манић (Извод ППП-ПД1 из јуна 2025. године)

3. Ивану Ристић (Извод ППП-ПД1 из априла 2025. године)

ЗАКЉУЧАК ПОНУЂАЧА: СВИ ТРАЖЕНИ ДОКАЗИ ДОСТАВЉЕНИ У ЗАХТЕВАНОМ РОКУ, ЧИМЕ ЈЕ ПОНУЂАЧ ДОКАЗАО ДА ЈЕ ИСПУНИО КРИТЕРИЈУМЕ ЗА КВАЛИТАТИВНИ ИЗБОР ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА У ЈН У-4 2025.“

Као што је Понуђач навео у Одговору, у прилогу истог су достављени поменути Изводи ППП-ПД1 за наведена лица.

У достављеним Изводима ППП-ПД1 је као шифра врсте прихода наведено:

„109303000 – Приход аутора који је осигуран по другом основу, уз признавање нормираних трошкова 43%“.

У складу са наведеним Комисија је утврдила да достављени ауторски уговори за Ивану Ристић, Јелену Шешлију и Драгињу Манић не представљају уговоре о делу у складу са Законом о раду, те да Понуђач по основу истих порез на доходак грађана за наведена лица плаћа у складу са чланом 56. Закона о порезу на доходак грађана, који је обухваћен Главом четвртом Закона – ПОРЕЗ НА ПРИХОДЕ ОД АУТОРСКИХ ПРАВА, ПРАВА СРОДНИХ АУТОРСКОМ ПРАВУ И ПРАВА ИНДУСТРИЈСКЕ СВОЛИНЕ (члан 52. до 60.).

3. Понуђач је у свим Изјавама о расположивости, достављеним по Захтеву Наручиоца, навео број ЈН „У 44“, а који не одговара броју предметне јавне набавке.

У Изјави о истинитости радне биографије датој за Горану Кукобат, Понуђач није навео било какав број јавне набавке у вези са којом је дата ова изјава.

3. Образложење разлога одбијања или неразматрања:

3.1. Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина

Наручилац је у конкурсној документацији предвидео критеријум за избор бр. 2 Технички и стручни капацитет, тачка 2.2 Образовне и стручне квалификације који гласи:

„Привредни субјект мора да има најмање 6 запослених/ратно ангажованих лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама,

специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету, која имају минимално једну годину радног искуства на пословима превођења са страних језика на српски језик и/или са српског језика на стране језике. Од захтеваних 6 лица најмање 4 лица треба да имају захтевано образовање из научне области филолошких наука, а од ова 4 лица најмање 2 лица мора да имају захтевано образовање из научне области филолошких наука група/одсек енглески језик.“

У вези са доказивањем наведеног критеријума Наручилац је предвидео следеће доказе:

- „важећи уговори о раду или одговарајући М образци за запослена лица код привредног субјекта; у случају да подаци о стручној спреми нису уписани или јасно наведени доставити и дипломе о стеченој стручној спреми;
- важећи уговори о радном ангажовању по основу другог уговора у складу са Законом о раду за радно ангажована лица код привредног субјекта (у уговору мора бити јасно назначена стручна спрема лица, као и на којим пословима је ангажовано лице); у случају да подаци о стручној спреми нису уписани или јасно наведени доставити и дипломе о стеченој стручној спреми;
- образац Радна биографија, коју потписује лице/преводицац
- образац Изјава о истинитости радне биографије, коју потписују лице/преводицац и привредни субјект/понуђач (носилац групе привредних субјеката)
- образац Изјава о расположивости, коју потписују лице/преводицац и привредни субјект/понуђач (носилац групе привредних субјеката).“

У вези са захтеваним доказима, Наручилац наводи да су образац Изјаве о истинитости радне биографије и образац Изјаве о расположивости били предмет Захтева за додатним информацијама или појашњењима од 05.08.2025. године, те да је Наручилац врло детаљно и јасно у Одговору од 11.08.2025. године образложио значај и потребу сачињавања и достављања ових изјава, потписаних и од стране сваког лица/преводиоца и од стране понуђача.

Наручилац, у вези са наведеним, констатује да је Понуђач самостално, унапред, уз е-понуду, учитао доказе испуњености критеријума за избор бр. 2 Технички и стручни капацитет, тачка 2.2 Образовне и стручне квалификације за следећих 6 (шест) лица/преводицаца: Афердиту Црнишанин, Милену Ковачевић и Соњу Стојановић, Игора Малтарића, Предрага Ивановића и Лазара Туовића.

Прегледом достављених доказа за наведена лица/преводиоце утврђено је да Изјаву о истинитости радне биографије и Изјаву о расположивости за лице/преводиоца Лазара Туовића Понуђач није потписао.

Сходно наведеном, Понуђач није потврдио истинитост достављене Радне биографије Лазара Туовића као лица/преводиоца ког запошљава, нити је потврдио да је Лазар Туовић расположив за учествовање у извршењу услуга које су предмет ове јавне набавке.

У складу са наведеним, Понуђач није достављеним доказима доказао да испуњава критеријум за избор привредног субјекта бр. 2 Технички и стручни капацитет, тачка 2.2 Образовне и стручне квалификације.

Понуда Понуђача је неприхватљива у складу са чланом 144. став 1. тачка 2. ЗЈН.

Разлог одбијања:

- нису испуњени критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта
- достављеним доказима понуђач није доказао да испуњава критеријуме за квалитативни избор привредног субјекта.

3.2. Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд

Наручилац је у конкурсној документацији предвидео критеријум за избор бр. 2 Технички и стручни капацитет, тачка 2.2 Образовне и стручне квалификације који гласи:

„Привредни субјект мора да има најмање 6 запослених/ратно ангажованих лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету, која имају минимално једну годину радног искуства на пословима превођења са страних језика на српски језик и/или са српског језика на стране језике. Од захтеваних 6 лица најмање 4 лица треба да имају захтевано образовање из научне области филолошких наука, а од ова 4 лица најмање 2 лица мора да имају захтевано образовање из научне области филолошких наука група/одсек енглески језик.“

У вези са доказивањем наведеног критеријума Наручилац је предвидео следеће доказе:

- *„важећи уговори о раду или одговарајући М обрасци за запослена лица код привредног субјекта; у случају да подаци о стручној спреми нису уписани или јасно наведени доставити и дипломе о стеченој стручној спреми;*
- *важећи уговори о радном ангажовању по основу другог уговора у складу са Законом о раду за радно ангажована лица код привредног субјекта (у уговору мора бити јасно назначена стручна спрема лица, као и на којим пословима је ангажовано лице); у случају да подаци о стручној спреми нису уписани или јасно наведени доставити и дипломе о стеченој стручној спреми;*
- *образац Радна биографија, коју потписује лице/преводица*
- *образац Изјава о истинитости радне биографије, коју потписују лице/преводица и привредни субјект/понуђач (носилац групе привредних субјеката)*
- *образац Изјава о расположивости, коју потписују лице/преводица и привредни субјект/понуђач (носилац групе привредних субјеката).“*

У вези са захтеваним доказима, Наручилац наводи да су образац Изјаве о истинитости радне биографије и образац Изјаве о расположивости били предмет Захтева за додатним информацијама или појашњењима од 05.08.2025. године, те да је Наручилац врло детаљно и јасно у Одговору од 11.08.2025. године образложио значај и потребу сачињавања и достављања ових изјава, потписаних и од стране сваког лица/преводиоца и од стране понуђача.

Такође, Наручилац наводи да су конкурсном документацијом захтевани докази радног односа/радног ангажовања сходно Закону о раду.

Дана 18.08.2025. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен Захтев за достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 003347692 2025 13410 002 001 405 029 01 003 од 18.08.2025. године.

Понуђач је дана 25.08.2025. године путем Портала ЈН доставио доказе испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта који су наведени у напоменама уз преглед понуде овог понуђача (тачка 8.2.).

Дана 27.08.2025. године Понуђачу је путем Портала ЈН достављен Захтев за појашњење достављених доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, бр. 003347692 2025 13410 002 001 405 029 01 004 од 18.08.2025. године, а у вези са датим доказима за Бојану Паповић и Јелену Шешлију. Понуђачу је затражено да се изјасни у вези са

идентитетом наведених лица, као и да достави додатну, разјашњавајућу документацију (изводе из матичне књиге венчаних или изводе из матичне књиге рођених, у којима је уписана промена презимена, за ова два лица). Поред наведеног, од Понуђача је затражено изјашење у вези са достављеним ауторским уговорима за Ивану Ристић, Јелену Шешлију и Драгињу Манић, као и достава додатне разјашњавајуће документације (нпр. последњи образац ППП-ПО за наведена лица или сл.).

Понуђач је дана 29.08.2025. године путем Портала ЈН доставио документ именован као „Одговор понуђача на нови Захтев Наручиоца од 27.8.2025. године“ у којем је у вези са затраженим изјашењем о достављеним ауторским уговорима за Ивану Ристић, Јелену Шешлију и Драгињу Манић, навео да су сви обрачуни и пријаве урађени у складу са чланом 56. Закона о порезу на доходак грађана. У прилогу Одговора су достављени Изводи ППП-ПД1 за наведена лица, у којима је као шифра врсте прихода наведено: „109303000 – Приход аутора који је осигуран по другом основу, уз признавање нормираних трошкова 43%“.

У складу са наведеним Комисија је утврдила да достављени ауторски уговори за Ивану Ристић, Јелену Шешлију и Драгињу Манић не представљају уговоре о раду, нити уговоре о радном ангажовању у складу са Законом о раду, већ да се ради о уговорима који су закључени у складу са Законом о ауторским и сродним правима, те да је Понуђач по основу истих порез за наведена лица плаћао у складу са чланом 56. Закона о порезу на доходак грађана, који је обухваћен Главом четвртом Закона – ПОРЕЗ НА ПРИХОДЕ ОД АУТОРСКИХ ПРАВА, ПРАВА СРОДНИХ АУТОРСКОМ ПРАВУ И ПРАВА ИНДУСТРИЈСКЕ СВОЈИНЕ (члан 52. до 60.).

У вези са наведеним, Комисија на овом месту само кратко наводи да су уговори о делу у смислу Закона о раду обухваћени Главом осмом Закона о порезе на доходак грађана – ПОРЕЗ НА ОСТАЛЕ ПРИХОДЕ, члан 85.

Имајући у виду све наведено, Понуђач није за радно ангажована лица код Понуђача доставио уговоре о делу као уговоре о радном ангажовању у складу са Законом о раду, а како је захтевно конкурсном документацијом.

У вези са садржином достављених Изјава о расположивости за сва лица наведена у понуди, као и садржином Изјаве о истинитости радне биографије достављеној за Горану Кукобат, а које се не односе на поступак ЈН број У-4/2025, него су дате за ЈН број „У 44“ или без броја ЈН, оцењено је да Понуђач није потврдио истинитост радне биографије Горане Кукобат, нити је потврдио расположивост свих лица из понуде за учествовање у извршењу услуга које су предмет набавке ЈН број У-4/2025.

У складу са свим наведеним, Понуђач није достављеним доказима доказао да испуњава критеријум за избор привредног субјекта бр. 2 Технички и стручни капацитет, тачка 2.2 Образовне и стручне квалификације.

Понуда Понуђача је неприхватљива у складу са чланом 144. став 1. тачка 2. ЗЈН.

Разлог одбијања:

- нису испуњени критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта
- достављеним доказима понуђач није доказао да испуњава критеријуме за квалитативни избор привредног субјекта.

4. Обустава поступка:

Комисија за јавну набавку након прегледа и стручне оцене понуда констатује да су обе пристигле понуде неприхватљиве и да су испуњени услови за обуставу поступка у складу са чланом 147. став 1. тачка 8. Закона о јавним набавкама.

Предлог одлуке:

Комисија за јавну набавку је после оцене понуда, констатовала да су обе примљене понуде неприхватљиве, те је у складу са наведеним предложила одговорном лицу у Министарству доношење Одлуке о обустави поступка.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело Одлуку о обустави поступка јавне набавке услуга писаног превођења (ЈН У-4/2025).

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

